Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten nakaz podaję ci dziecko Tymoteuszu według wyprzedzających do ciebie prorokowań aby brałbyś udział w wojnie w nich dobrą służbę wojskową |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To polecenie przekazuję ci, synu,\* Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw,\*\* abyś dzięki nim\*\*\* toczył szlachetny bój,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten nakaz podaję ci, synu Tymoteuszu, według prowadzących naprzód do ciebie prorokowań, aby służyłbyś wojskowo w nich piękną służbę wojskową\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten nakaz podaję ci dziecko Tymoteuszu według wyprzedzających do ciebie prorokowań aby brałbyś udział w wojnie w nich dobrą służbę wojskową |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakaz ten powierzam tobie, synu, Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw. Staczaj, zgodnie z nimi, dobry bój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten nakaz daję tobie, synu Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw, abyś toczył zgodnie z nimi dobry bój; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć rozkazanie zalecam, synu Tymoteuszu! abyś według proroctw, które uprzedziły o tobie, bojował w nich on dobry bój, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To rozkazanie poruczam tobie, Tymoteuszu, według uprzedzających o tobie proroctw, abyś w nich bojował dobry bój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten właśnie nakaz poruczam ci, Tymoteuszu, dziecko [moje], w myśl proroctw, które uprzednio wskazywały na ciebie: byś [wsparty] nimi toczył dobrą walkę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten nakaz daję ci, synu Tymoteuszu, abyś według dawnych głoszonych o tobie przepowiedni staczał zgodnie z nimi dobry bój, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To ci nakazuję, Tymoteuszu, moje dziecko, w myśl odnoszących się do ciebie dawnych proroctw, abyś zgodnie z nimi toczył dobrą walkę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymoteuszu, dziecko, takie ci oto daję polecenie, zgodne z wcześniejszymi proroctwami w odniesieniu do ciebie: prowadź dobry bój, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Według dotyczących ciebie wcześniejszych proroctw, synu mój, Tymoteuszu, takie oto wezwanie kładę przed tobą, byś zgodnie z nimi prowadził tę piękną walkę, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochany mój Tymoteuszu, daję ci polecenie, abyś - zgodnie z tym, co o tobie przepowiadano - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto napomnienie, jakie przekazuję ci, Tymoteuszu, dziecko moje, zgodnie z głoszonymi o tobie proroctwami. Wsparty nimi stawaj dzielnie w boju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей наказ передаю тобі, сину Тимофію, згідно з пророцтвами, що були раніше про тебе сказані, аби ти ними боровся доброю боротьбою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podaję ci tą wskazówkę, dziecię Tymoteuszu, abyś na wzór proroków, którzy aż do ciebie szli przodem, służył wśród ludzi pięknym bojem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To zadanie, synu Tymoteuszu, powierzam tobie, zgodnie z proroctwami o tobie wygłoszonymi - abyś na mocy tych proroctw staczał dobry bój, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten nakaz poruczam tobie, dziecko, Tymoteuszu, zgodnie z zapowiedziami, które wskazywały bezpośrednio na ciebie, abyś podług nich dalej toczył szlachetny bój, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymoteuszu, jesteś mi jak rodzony syn! Zgodnie z wcześniejszymi proroctwami, nakazuję ci więc, abyś jako żołnierz Pana dzielnie walczył w tej służbie, |

1. 1) synu, tj. dziecko, τέκνον, pod. <x>610 1:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w nich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:12</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "aby służyłbyś wojskowo w nich piękną służbę wojskową" - figura etymologica, sens metaforyczny. [↑](#footnote-ref-6)